

ἀγάλαμα

LSJ ἀγάλαμα, ατος (to), (ἀγάλλω) a glory, delight, honour,

1. Att. ornaments, Eur.

2. a pleasing gift, esp. for the gods, Od.

3. a statue in honour of a god, Hdt., Att.; an image, as an object of worship, etc., Aesch.:
- then generally, any statue, Plat.: also a portrait, picture Eur.

2Mac 2: 1 *On trouve dans les archives que Jérémie, le prophète, a ordonné aux déportés de prendre du feu, ainsi qu'on l'a indiqué,*

2Mac 2: 2 *et comment le prophète, en leur donnant la Loi, a enjoint aux déportés de ne pas oublier les décrets du Seigneur et de ne pas s'égarer dans leurs pensées à la vue de statues d'or et d'argent et de toutes leurs parures.*

2Ma 2: 2 καὶ ὡς ἐνετείλατο τοῖς μεταγενομένοις ὁ προφήτης δούς αὐτοῖς τὸν νόμον, ἵνα μὴ ἐπιλάθωνται τῶν προσταγμάτων τοῦ κυρίου, καὶ ἵνα μὴ ἀποπλανηθῶσιν ταῖς διανοίαις βλέποντες ἀγάλαμα χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ τὸν περὶ αὐτὰ κόσμον·

Is. 19: 3

וְנִבְקְהוּ חֲמוֹצֵי מִצְרַיִם בְּקֶרֶב בּוֹעֵצְתוֹ אֲבֵלֶע
וְדַרְשׁוּ אֶל-הָאֱלִילִים וְאֶל-הָאֱשִׁימוֹאֵל הָאֲבוֹתוֹאֵל הַיְדֵעֵנִים:

Is 19: 3 καὶ παραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς, καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλαμα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους.

Is 19: 3 Et l'Esprit de l'Egypte se videra au milieu d'elle [sera bouleversé en elle] ;
et, ses conseils, je (les) brouillerai ÷

et ils rechercheront Néants et enchanteurs, nécromants et devins

LXX ≠ [et ils interrogeront leurs dieux et leurs statues

et ceux qui parlent depuis la terre et les ventriloques.]

Is. 21: 9

וַיֵּחַדְוָה בְּהַבְּאֵר כִּבְאֵי שְׂמַד פְּרָשִׁים
וַיַּעֲוִן אֲמַרְנֵפֶל הַנְּפֶלֶת הַבְּבֹל וְכָל-פְּסִילֵי אֱלֹהֵי הַשְּׁבַר לְאַרְיָן:

Is 21: 9 καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης συνωρίδος. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν Πέπτωκεν Βαβυλών, καὶ πάντα τὰ ἀγάλαμα αὐτῆς καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν.

Isaïe 21: 9 Et voici qu'arrivent des hommes montés, des couples de cavaliers ÷
et il a répondu et il a dit : Elle est tombée, [™ + elle est tombée.] Bâbèl !
et toutes les statues de ses dieux ont été [q = Il les a] brisées à terre !

LXX ≠ [Et voici, il vient, monté, des couples (de cavaliers) ;

et, répondant, il a dit : Elle est tombée, Babylone !

et toutes ses statues et toutes ses (idoles) faites-de-main (d'homme)
elles ont été brisées à terre].